



DATOS IDENTIFICATIVOS

Xestión de Memorias de Tradución

Materia	Xestión de Memorias de Tradución			
Código	V01M128V01101			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 1	Cuadrimestre 1c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Garrido Vilariño, Xoán Manuel Hermida Ruibal, Ana			
Profesorado	Garrido Vilariño, Xoán Manuel Hermida Ruibal, Ana			
Correo-e	ahr@uvigo.es garrido@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/ana-hermida-ruibal/			
Descrición xeral	As memorias de tradución son programas informáticos que axudan a aumentar a produtividade do tradutor, así como as súas ganancias e a calidade do produto final. Nesta materia estudaranse as súas características e vantaxes, o seu funcionamento, así como algunhas das diferenzas existentes entre as principais memorias de tradución do mercado			

Competencias

Código	
A1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.
A3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
A4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.
A5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodoloxías de investigación máis relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas máis relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
B5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodoloxía apropiada, analizar y presentar resultados.

- B7 Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.
- B8 Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- B9 Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- C1 Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
- C3 Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
- C4 Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
- C5 Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- C6 Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- C9 Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
- D1 Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
- D2 Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
- D3 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.
- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos na materia

Resultados de
Formación e
Aprendizaxe

Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C3
C4
C5
C6
C7
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8

Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C3
C4
C5
C6
C7
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretos da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C3
C4
C5
C6
C7
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8

Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C3
C4
C5
C6
C7
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornos laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C3
C4
C5
C6
C7
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8

Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C3
C4
C5
C6
C7
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8

Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C3
C4
C5
C6
C7
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8

Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C3
C4
C5
C6
C7
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8

Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas e audiodescrición, tendo en conta o cliente e o destinatario.	A1
	A2
	A3
	A4
	A5
	B1
	B2
	B3
	B4
	B5
	B6
	B7
	B8
	B9
	C1
	C3
C4	
C5	
C6	
C7	
C9	
D1	
D2	
D3	
D4	
D5	
D6	
D7	
D8	

Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.	A1
	A2
	A3
	A4
	A5
	B1
	B2
	B3
	B4
	B5
	B6
	B7
	B8
	B9
	C1
	C3
C4	
C5	
C6	
C7	
C9	
D1	
D2	
D3	
D4	
D5	
D6	
D7	
D8	

Contidos

Tema

- 1. Memorias de tradución (*)1.1. Definición, características y ventajas
- 1.1. Definición, características e vantaxes 1.2. Diferencias entre TAO y traducción
- 1.2. Diferencias entre TAO e traducción automática
- 2. Wordfast Classic 2.1. Instalación
- 2.1. Instalación 2.2. Segmentación
- 2.2. Segmentación 2.3. Características principais
- 2.3. Características principais 2.4. Análise de coincidencias
- 2.4. Análise de coincidencias 2.5. Traducción doutros formatos (PowerPoint, Excel)
- 2.5. Traducción doutros formatos (PowerPoint, Excel) 2.6. Limpieza do documento segmentado
- 2.6. Limpieza do documento segmentado 2.7. Exportación de memoria a TMX
- 2.7. Exportación de memoria a TMX
- 3. memoQ 3.1. Instalación (solo en Windows)
- 3.1. Instalación (só en Windows) 3.2. Creación de un proxecto novo
- 3.2. Creación dun proxecto novo 3.3. Bases de datos terminolóxicas
- 3.3. Bases de datos terminolóxicas 3.4. Estadísticas de coincidencias e repeticións
- 3.4. Estadísticas de coincidencias e repeticións 3.5. Traducción de diversos formatos: pretraducir, concordancia, control de calidade
- 3.5. Traducción de diversos formatos: pretraducir, concordancia, control de calidade 3.6. Exportación do arquivo e a memoria
- 3.6. Exportación do arquivo e a memoria 4. Outras ferramentas TAO
- 4. Outras ferramentas TAO 4.1. OmegaT
- 4.1. OmegaT 4.2. SDL Trados Studio
- 4.2. SDL Trados Studio 4.3. Déjà Vu
- 4.3. Déjà Vu 8.1. Xbench
- 5. Alineación de documentos xa traducidos
- 6. Formato TMX. Importación e exportación de memorias de tradución
- 7. Memorias de tradución de uso libre na rede: compilación da memoria da UE
- 8. Xestión de memorias de tradución, xestión terminolóxica e de calidade
- 8.1. Xbench
- 9. Outras aplicacións

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminario	4	50	54
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Seminario	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante
Debate	Prácticas en clase ou a través da plataforma e-learning FAITIC.
Eventos científicos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.
Actividades introductorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Seminario	Os alumnos que precisaren apoio atenderanse nas horas de titorías.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe

Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25	A1 A3 A5	B2 B4 B6 B8
Debate	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo.	25	A2 A4	B1 B3 B5 B7 B9
Eventos científicos	Análise razoada e pormenorizada co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.	25		C1 C4 C6 C9 D2 D4 D6
Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nos distintos artigos.	25		C3 C5 C7 D1 D3 D5 D7 D8

Outros comentarios sobre a Avaliación

Tanto a convocatoria de decembro coma de xullo realizaranse a través de FAITIC. As actividades avaliábeis e a realización das probas expóranse na plataforma e explicáranse no primeiro día de clase.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións